

【日本弁理士会認定外部機関研修】NIPTA主催セミナーのご案内

『翻訳者のための～中国語特許翻訳講座（中日翻訳）』

■講師

董昭(とうしょう)氏

中国弁理士（株）知財翻訳研究所顧問
北京師範大学物理学部卒業後、同大学同学部の教員を経て、1984年弁理士の資格を取得。弁理士の仕事に従事し、1991年来日。以来、学校、企業などで中国語、翻訳を指導。現在、特許事務所での仕事の他、翻訳者、チェッカーとして活躍するかたわら、その人材の育成にも力を入れている。

■内容

中国の国際出願件数は年々増加しており、中日翻訳の需要は高まりつつあります。

本講座は、「特許」について全く何も知らない方でも「特許翻訳」について1から安心して学べる講座です。

特許の仕組みや出願の仕方、明細書の役割、特に最大の難関といわれる「特許請求の範囲（クレーム）」などをわかりやすく解説し、身近なものを中心にした事例を用いて翻訳演習を行うことによって、特許翻訳の基礎をひと通り習得できます。本講座では、実際の明細書を用いて、特許明細書における両言語の表現の違いや中日翻訳をする際に陥りやすい問題についても検証します。〔講師記〕

■対象

中国語特許翻訳について興味のある方、学習したい方で、日本語ネイティブの場合は読解力のある方（目安として中検2級以上相当）

中国語ネイティブの場合は文章力のある方（目安として日本語能力試験1級相当）

【会場】 株式会社知財翻訳研究所 会議室
東京都新宿区西新宿 6-10-1
日土地西新宿ビル 7階

【日時】 2013年7月3、17、24、8月7日の各水曜日
全4回 14：00～16：30（休憩・質疑応答含む）

■テキスト：当日配布

■定員：15名 ※先着順

■申込受付：2013年6月27日まで
※定員になり次第締め切ります。

■受講料：34,000円（税込）

NIPTA 会員、アメリカ会員、大学生は割引あり。

※振込み手数料は自己負担をお願いします。

※入金後の申込キャンセルはできませんので充分ご注意ください。

<振込先>

- ・三井住友銀行 麹町支店（支店コード 218）
- ・普通口座 8685650

<口座名義>

- ・特定非営利活動法人 日本知的財産翻訳協会

※ご入金確認後、正式に申込を受理します。今後のご案内はすべて電子メールにて行いますので、申込の方は、メールの確認を厳守して下さい。メールのない方は、ファックスにてご案内いたします。

※入金が確認された方に対して、お申込受付番号をお知らせします。

■共催：株式会社知財翻訳研究所

■申し込み方法：下記 Fax または e-mail (seminar@nipta.org) にて、件名に、『セミナー申込』とご明記の上、下記必要事項をご記入し、お送りください。

<お申込先>

☆Fax. 03-5909-1189 ☆e-mail: seminar@nipta.org

<必要記入事項>

- 1：お名前 2：請求書宛名 3：ご住所 4：TEL・FAX 5：e-mail 6：申し込みセミナー名 7：お勤め先（学校名）
- 8：NIPTA 会員（賛助会員含）の場合は登録個人会員名または団体名 9：弁理士会会員の方は、弁理士登録番号
- 10：このセミナーをどこでお知りになりましたか

後ほど、事務局から参加に関するご案内を致します。

※お申込後、営業日数日以内に事務局から連絡のない場合、恐れ入りますがお電話にてお問合せください。

<日本弁理士会会員の方へ>

▼取得単位 8単位（予定）

この研修は、日本弁理士会の継続研修として申請中です。この継続研修を受講し、所定の申請をすると、外部機関研修として8単位が認められる予定です。

【注意事項】15分以上の遅刻をした場合には、受講したものと認められません。公共交通機関等の遅延、自己に起因しない理由であっても受講したものと認められませんので、時間に余裕をもって会場にお越しください。また、中座、早退の場合については、時間に関わらず受講したものと認められません。